
МЕЖВАРИАНТНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ В ВЕНЕСУЭЛЬСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Н.М. Фирсова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117498

В статье в краткой форме рассматривается проблема межвариантной лексической синонимии в одном из национальных вариантов испанского языка — венесуэльском. Проводится сопоставление с общеиспанским (в частности пиренейским национальным вариантом).

Ключевые слова: межвариантная синонимия, межвариантная лексикология, межвариантные синонимические дублеты, индихенизмы, межвариантные омонимы.

Испанский язык является одним из основных языков, используемых для межкультурного общения в современном мире. Из западных языков по степени распространённости он занимает *второе место* (после английского), и на сегодняшний день он стал *вторым языком* в интернациональной коммуникации [1].

В наши дни принят новый курс испанской политики; ее подтверждением служит *новая академическая политика (пан)испанизма*: Испанская Королевская академия языка изменила свое отношение к латиноамериканским лексическим и грамматическим (их число значительно меньше, чем лексических) несоответствиям нормативному пиренейскому стандарту. Если ранее эти отклонения расценивались с позиции «порчи языка» (*vicios de lenguaje*) и не включались в академические словари и грамматики испанского языка, то в настоящее время языковые единицы, узусальные в различных латиноамериканских национальных вариантах, рассматриваются как языковые средства, *обогащающие единый испанский язык*, т.е. как фактор *обогащения* (*enriquecimiento*) его общего лексического и грамматического фонда.

Для более глубокого понимания латиноамериканской лексики членами Ассоциации академий испанского языка (всех 22 академий) был создан «Словарь американизмов» (“*Diccionario de americanismos*”) [2]. Анализ словаря показал, что данный фундаментальный труд включает как литературно-нормативные, так и стилистически сниженные языковые единицы.

Многолетнее изучение латиноамериканского словарного состава испанского языка привело к выводу, что возникла четко выраженная необходимость *разработки нового направления в области испанской лексикологии — «межвариантной сопоставительной лексикологии испанского языка»* [3. С. 65].

В этой связи в современной испанистике особую значимость приобретает изучение одного из разделов вышеуказанного направления — *«лексической межвариантной синонимии»*. К сожалению, эта область знаний еще находится на начальной стадии исследования: специальные работы в данном направлении практически отсутствуют.

Анализ материала, послуживший основой для написания настоящей статьи (1), показал, что в венесуэльском национальном варианте испанского языка функционирует *очень большое число межвариантных лексических синонимов* (как отдельных слов, так и фразеологических единиц) (2). В статье описывается синонимия отдельных слов.

Под межвариантными лексическими синонимами понимаются слова и фразеологические единицы из разных национальных вариантов испанского языка, неодинаковые по форме выражения, с одним и тем же (близким) семантическим содержанием.

На лексическом уровне испанский язык Венесуэлы представляет собой самобытный синтез паниспанских, общеамериканских, региональных и собственно национальных единиц. Достаточно ярко выражено и внутринациональное территориальное варьирование.

Наши исследования показали, что состав синонимического фонда отдельных слов значительно богаче фразеологического, хотя и количество межвариантных фразеологизмов, узуальных в Венесуэле, весьма велико [4].

Очень широко, кроме паниспанизмов и латиноамериканизмов, среди описываемых лексических единиц представлены *регионализмы* [5. С. 85—88]. У В.С. Виногоградова находим следующее определение латиноамериканских регионализмов: «Латиноамериканскими регионализмами называются такие лексические единицы, которые распространены на территории двух или трех, даже четырех национальных вариантов испанского языка» [Там же. С. 86].

Наши наблюдения показали, что в Венесуэле синонимические лексические единицы (отдельные слова) весьма часто употребляются в значительно большем числе национальных вариантов испанского языка.

Не останавливаясь подробно на данной теме, приведем примеры рассматриваемых венесуэльских межвариантных лексических синонимов в сопоставлении с лексемами, функционирующими в пиренейском национальном варианте испанского языка.

Примеры лексических синонимов-регионализмов, узуальных в 2—4 странах:

fuca f. Вен., Куба — *pistola, revólver* (пистолет, револьвер);
hierro m. Вен., Р. Дом. — *pistola, revolver* (пистолет, револьвер);
birra f. Вен. К.-Р. — *cerveza* (пиво);
coba f. Вен., Ник. — *mentira* (обман);
cacho m. Вен., Экв. — *cuento* (рассказ);
concha f. Вен., Кол. — *corteza* (кожура, корка);
fino adj. Вен., Р. Дом., П.-Р. — *estupendo* (удивительный, поразительный);
malandro m. Вен., Кол., Экв., Параг. — *delincuente* (преступник).

Примеры лексических синонимов, функционирующих более чем в четырех странах:

jeva f. Вен., Гонд, Ник. Пон., Куба., Р. Дом. — *muchacha, mujer* (девушка, женщина)
Esta jeva me gusta mucho.
carajito, -a f., Вен., Бол., Гонд., Ник., Кол., Пан., Р. Дом., Ур. — *niño, niña* (маленький ребенок)
¿Quieres comerte una compota? — No, vale, esa es comida de carajitos.

boleto m. Вен., Гонд., Сальв., Экв., Перу, Бол., Ч., Арг., Ур. — billete (билет на транспорт)

Perdí un boleto del avión.

carro m. Вен., Мек., Гват., Гонд., Сальв., Ник., Пан., Куба, Р. Дом., США — automóvil, auto, coche (автомобиль) (В Испании *carro* имеет значение “телега”)

Llevé a los carajitos a la escuela en *carro* esta mañana porque estaba lloviendo.

filo m. Вен., Мек., Гват., Гонд., Сальв., Ник., К-Р., Кол., Перу — hambre, apetito (голод, аппетит)

Tengo *filo*, voy a meterme una arepa.

fría f. Вен., Мек., Гват., Гонд., Сальв., Ник., К-Р., Пан., Куба, Р. Дом. Кол., Бол., Экв. — cerveza (пиво)

Pásame otra *fría* que tengo sed.

pana m., f. Вен., Мек., Пан., Р. Дом., П.Р., Экв., Бол., Гонд, Ник., США — amigo, -a, compañero -a (друг, приятель, подруга)

José es mi *pana*.

Достаточно высоко использование лексических синонимов-венесуэлизмов, т.е. словарных синонимических единиц, узуальных *только в Венесуэле*. (Наблюдения показали, что их число меньше, чем количество венесуэльских лексических регионализмов.)

Обратимся к примерам:

Вен. *amaruche m.* — cariño, abrazo (ласка, нежность)

La abuelita siempre la hace *amaruche(s)* a Carmencita.

Вен. *pea f.* — borrachera, embriaguez (опьянение, состояние опьянения)

Ayer Pedro se tomó mucho y agarró tremenda *pea*.

Вен. *capocho adj.* — tonto (дурак)

Carmen no sirve para nada, es más *capocha* que su hermana.

Вен. *bululú m.* — muchedumbre, multitud (толпа, сборище, скопление)

Sabes, había una *bululú* de gente cerca de la Simón Bolívar.

Вен. *ladilla f.* — aburrimiento, fastidio (отвращение, скука, утомление)

¡Que *ladilla* es mi trabajo!

Обращает на себя внимание то, что в Венесуэле, особенно в последние годы, очень широкое распространение (не только среди низших слоев общества, а также молодежи) получило использование жаргонной лексики, которая нередко вытесняет нормативную. Обычная публика, в том числе образованные люди, часто неосознанно употребляют табуированные в прежние годы слова и выражения.

“En las calles de Caracas, es habitual oír a las madres referirse a sus hijos como “coñitos” o “carajitos”, diminutivos de los genitales femeninos y masculinos. Este tipo de expresiones son tan comunes que hace tiempo perdieron toda su significación” [6]. (На улицах Каракаса стало обычным слышать обращение матерей к своим детям “coñitos” или “carajitos”, уменьшительные формы от слов, обозначающих женские и мужские половые органы. Эти выражения стали настолько обычными, что давно потеряли свое первоначальное значение и уже никого не удивляют.)

Таким образом, данные лексемы выступают в роли синонимов *niñito/niñita*.

Очень широкое развитие в венесуэльском национальном варианте испанского языка, впрочем, как и в других национальных вариантах, получило развитие меж-

вариантной синонимии в области *экспрессивно-эмоциональной лексики*. Следует отметить, что эмоционально окрашенная речь, когда она имеет пейоративную окраску, как правило, маркирована вульгарной, грубой коннотацией; в литературном языке эти лексемы табуированы.

Приведем один из примеров синонимических рядов данных лексических единиц (3).

Большое число лексем входит в синонимический ряд с общеиспанскими доминантными словами *tonto, bobo* (дурак, глупец, болван): *agüevoneado* (*agüevoniado, agüeboniao*), *güevón* (*güebón, huevón*), *apendejado, boberto, bolsa, capochó, cipote, chavista, conejo, gafo, inútil, lento, maleta, mario, mula, ñero, ñongo, pajúo* (*pajudo*), *pendejo* (*péndelo*), *pene, pipia, quedado, sardina, tara* (*tarupido*), *toche, tostado, trolo, vergajo, zoquete*.

Вышеуказанные синонимы широко используются в разговорной речи различных слоев общества (иногда и в речи образованных лиц).

Рассмотрим примеры записи информантов:

Arturo es *agüevoneado*; se quería engañar a mi hermana.
¡Qué *boberto* es Carlos! No quiere trabajar con nosotros.
Eres *tara*, no sabes manejar la computadora.
Es que es tan *trolo* por tu manera de hablar con tu jeva.
Usted sí es *mula*, no entiende nada de lo que le explico.

Огромное количество синонимов отмечается в сфере *эротической лексики*, в частности с такими доминантными лексемами, как “*pene*” (мужской половой член), “*testículos*” (тестикулы, яйца), “*vulva*” (женский половой орган) [7].

Хотя индихенизмы в большинстве случаев являются безэквивалентными лексическими единицами, номинирующими самые разнообразные особенности флоры, фауны, бытия и т.д., в то же время в Венесуэле целый ряд национальных и региональных *индихенизмов* используются в качестве синонимов паниспанских лексических единиц (пиренейского национального варианта испанского языка в частности).

Например, индихенизм *araguaneu* обозначает дерево «арагауней», произрастающее в Венесуэле (его считают национальным деревом страны). Одновременно эта лексема имеет значение «палка», т.е. является синонимом “*palo*”. Или индихенизм «моричаль» (*morichal*), с одной стороны, он номинирует “заросли мориче” (мориче (*moriche*) — вид пальмы), с другой — «моричаль» означает «ключ», «источник», «родник» и служит синонимом общеиспанской (пиренейской в частности) лексической единицы “*fuentes*”.

Приведем еще некоторые примеры синонимического употребления индихенизмов:

kikirigüiki m. — 1) *engaño* (обман, ложь);
2) *trampa* — мошенничество;
ñame m. — *pie* (нога);
cachube m. — *ombligo* (пупок);
ñongo, -a m.f. — *tonto, -a* (дурак, глупый; дура, глупая);

ñafiar *vt.* — gobar (воровать, красть);
 enguayabarse — entistecerse (печалиться, огорчаться, грустить);
 taita *m.* — papá (отец).

В рассматриваемом национальном варианте испанского языка достаточно большое количество *англицизмов* используются в разговорно-обиходной речи в качестве синонимов общеиспанских лексических единиц.

Обратимся к примерам:

bróder *m.* (англ. brother) — amigo (друг);
 muna *f.* (англ. money) — dinero (деньги);
 ful *adj.* (англ. full) — lleno, repleto (наполненный, полный, переполненный);
 hobby (англ. hobby) — (хобби, увлечение);
 güachimen (güachiman) *m.* (англ. watchman) — vigilante (наблюдатель, охранник);
 men (англ. man) *m.* — persona (особа, персона);
 ¡wao! (англ. wow!) — ¡canarios! ¡hole! ¡olé! (здорово!, вот это да!).

В венесуэльском национальном варианте испанского языка, в первую очередь в разговорно-обиходной и в просторечной речи, функционирует большое количество *межвариантных синонимических дублетов*, под которыми понимаются лексические единицы, имеющие частичные (морфологические) различия в плане выражения и одно и то же (сходное) семантическое содержание. Заметим, что в ряде случаев пиренейского (паниспанского) эквивалента венесуэльскому не существует. Рассмотрим примеры (табл.).

Таблица

Межвариантные синонимические дублеты

<i>Венесуэльский национальный вариант (4)</i>	<i>Пиренейский национальный вариант (паниспанский)</i>
loquera <i>f.</i> , locatera <i>f.</i> , loquetura <i>f.</i>	locura <i>f.</i> (сумасшествие)
gasolinera <i>f.</i>	gasolinera <i>f.</i> (бензозаправка)
mallugar <i>vt.</i>	maguillar <i>vt.</i> (ушибить, посадить синяк)
zagaletyn, zangaletyn <i>m.</i>	zangandongo, zangandullo, zangandungo (лоботряс, праздношатающийся)
chacho <i>m.</i>	muchacho <i>m.</i> (подросток, парень)
estupendoso <i>adj.</i>	estupendo <i>adj.</i> (потрясающий, поразительный)
нет эквивалента	bryder <i>m.</i> , broda <i>m.</i> (брат, друг)
нет эквивалента	ladre <i>m.</i> , ladrazyn <i>m.</i> (кризис)

Приведем примеры записи информантов (студентов-венесуэльцев РУДН):

Este *chacho* si es ladilla. Sabes, Lorenzo es un verdadero *zagaletón*, está la mayor parte del tiempo en la calle. Es una *loquera* lo que le subieron a la *gasolinería*.

В венесуэльском национальном варианте испанского языка, как и в других национальных вариантах, имеется известное число межвариантных омонимов [8. С. 204].

Отметим, что многие венесуэльские межвариантные омонимы одновременно являются межвариантными синонимами паниспанских (в частности пиренейских) лексических единиц.

Приведем следующие примеры:

- maloso I *m* — delincuente (преступник, злоумышленник);
- maloso II *sust/adj* — enfermo (больной);
- perico I *m*. — hablador, charlatán (болтун, говорун);
- perico II *m*. — cocaína *f.* (кокаин);
- arrecho I *adj*. — difícil (трудный);
- arrecho II *adj*. — valiente (смелый);
- arrecho III *adj*. — enojado, furioso (разгневанный);
- arrecho IV *adj*. — sorprendente (удивительный, поразительный).

Итак, подводя итоги, следует сказать, что затронутая в статье тема межвариантной синонимии в испанском языке очень широка и многопланова. Поскольку в последнее время все большее распространение получает межкультурная коммуникация народов, а также в связи с развитием паниспанизма, стал актуальным вопрос изучения особенностей *лексической синонимии в отдельных национальных вариантах испанского языка*, которое необходимо для разработки нового направления в области испанской лексикологии — «*межвариантной сопоставительной лексикологии испанского языка*».

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Выборка синонимов, в первую очередь, проводилась на базе следующих лексикографических источников: Asociación de Academias de la Lengua Española. Op. cit.; Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / Под ред. Н.М. Фирсовой. — М., 2011; Diccionario de venezolanismos. — Caracas, 1983; Castro Pumarega D.C. Diccionario de venezolanismos. URL: <http://www.lenguaje.com/secciones/jergas/Jergas/Venezolanismos.htm>; Jerga de Venezuela. <http://www.jergasdehablahispana.org/venezuel.htm>; *Wojski Z.* Particularidades léxicas del habla llanera de Venezuela. — (III). EAC. — Vol. 50. — 1988.
Изучались также записи образованных носителей языке города Каракас, представленные в работе Samper Padilla “Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España y América”. — Gran Canaria, 1997. Проводился опрос информантов.
- (2) Фразеологические единицы здесь рассматриваются в широком смысле.
- (3) В рассматриваемый синонимический ряд включены как венесуэлизмы-регионализмы, так и венесуэлизмы.
- (4) Включены примеры как собственно венесуэлизмов, так и регионализмов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] URL: http://terranoticias.terra.es/cultura/articulo/espaol_sera_segunda_lengua_comunicacion_848372.htm
- [2] См.: Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario de americanismos. — Lima, 2010.
- [3] См.: Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М., 2007.
- [4] Фирсова Н.М. Национальное своеобразие фразеологизмов в венесуэльском национальном варианте испанского языка в сопоставлении с русским языком // Романские языки и культуры: от античности до современности. IV международная научная конференция романистов. Сборник материалов. — М.: МГУ (в печати).
- [5] О классификации лексического корпуса испанского языка см.: Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. — Изд. 2-е, испр. и доп. — М., 2003.

- [6] Jerga venezolana, clave en éxito popular de Chaves. URL: http://www.reportecontidencional.info/ver_noticia.php?id_n=5168
- [7] Подробнее см., напр., *Tollo A. Gran diccionario erótico de España e Hispanoamérica.* — Barcelona, 1992.
- [8] *Фирсова Н.М.* О межвариантной омонимии в испанском языке // Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М., 2007.

THE INTERVARIANT LEXICAL SYNONYMY IN THE VENEZUELIAN VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE

N.M. Firsova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article presents in brief the problem of the intervariant lexical synonymy in one of the variant of the Spanish language that is in Venezuelan. The comparative analysis with General Spanish (with the Pyrenean national variant in particular) has been given.

Key words: intervariant synonymy, intervariant lexicology, intervariant synonymic doublets, intervariant homonyms.